Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będą budować, by zamieszkał ktoś inny, ani sadzić, aby ktoś inny jadł, gdyż jak dni drzewa będą dni mego ludu i dziełem swych rąk zajmować się będą moi wybrani. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będą budować, by zamieszkał ktoś inny, ani sadzić, aby ktoś inny jadł; lata mojego ludu będą bowiem jak lata drzewa, moich wybranych zajmować będzie dzieło ich rąk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będą budować, by ktoś inny tam mieszkał, nie będą sadzić, by ktoś inny jadł, bo dni mojego ludu będą jak dni drzewa i moi wybrani długo będą korzystać z dzieła swoich rąk. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będą budować tak, aby tam inszy mieszkał; nie będą szczepić, aby inny jadł; bo dni ludu mojego będą jako dni drzewa, a dzieła rąk swoich do zwietszenia używać będą wybrani moi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będą budować, a inszy będzie mieszkał, nie będą sadzić, a inszy będzie jadł; bo jako dni drzewa będą dni ludu mego, a uczynki rąk ich starzeją się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będą budować, żeby ktoś inny zamieszkał, nie będą sadzić, żeby ktoś inny się karmił. Bo na wzór długowieczności drzewa będzie długowieczność mego ludu; i moi wybrani z radością używać będą tego, co uczynią ich ręce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będą budować tak, aby ktoś inny mieszkał, nie będą sadzić tak, aby ktoś inny korzystał z plonów, lecz jaki jest wiek drzewa, taki będzie wiek mojego ludu, i co zapracowały ich ręce, to będą spożywać moi wybrani. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będą budować, by ktoś inny zamieszkał, nie będą sadzić, by ktoś inny spożywał, bo dni Mojego ludu będą jak dni drzewa i Moi wybrani będą korzystać z pracy swoich rąk. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będą budować, żeby ktoś inny zamieszkał, nie będą sadzić, by ktoś inny się żywił. Bo długowieczność mojego ludu będzie jak długowieczność drzewa i moi wybrani długo korzystać będą z tego, czego dokonają ich ręce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będą budować, by ktoś inny mieszkał, ani sadzić winnic, by inny objadał. Bo trwanie mego ludu - jako trwanie drzew, i moi wybrani korzystać będą z dzieła swoich rąk. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не збудують й інші замешкають, і не насадять й інші їстимуть. Бо за днями дерева життя будуть дні мого народу, діла їхніх трудів постаріються. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie będą budowali, aby zamieszkiwał inny; nie będą sadzili, aby inny spożywał; bowiem dni Mojego ludu będą jak dni drzewa, a pracę swoich rąk spożytkują tylko Moi wybrani. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie będą budować, aby ktoś inny mieszkał; nie będą sadzić, aby ktoś inny jadł. Bo dni mego ludu będą jak dni drzewa; i moi wybrani będą w pełni korzystać z dzieła swoich rąk. |